

ترجمة المصاحبة المنتظمة من العربية إلى الإندونيسية

وتضمينها في تعليم الترجمة



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

إعداد

ارحم رمضان صفا

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٩.٠٦٢

البحث العلمي مقدم لقسم تعليم اللغة العربية

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٣ م

**PENERJEMAHAN KOLOKASI  
DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA  
SERTA IMPLIKASINYA TERHADAP  
PEMBELAJARAN PENERJEMAHAN**



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

Disusun oleh:

**IRHAM RAMADHAN SAFA**

Nomor Registrasi: 1205619062

Skripsi ini diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab  
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan dalam  
Mendapatkan Gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
2023 M/1445 H**





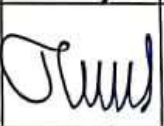
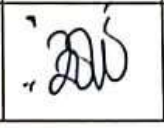

صفحة التصديق للمناقشة

اسم الطالب : ارحم رمضان صفا  
 رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٩.٦٢:  
 موضوع البحث : ترجمة المصاحبة المنتظمة من العربية إلى الإندونيسية  
 وتضمينها في تعليم الترجمة  
 التاريخ : ٢٦ يوليو ٢٠٢٣

التاريخ	التوقيع	المنصب	الاسم
٢٣/٩/١٥		عميدة كلية اللغات والفنون	الدكتورة ليليانا ملياستوتي الماجستير رت.: ١٩٦٨.٥٢٩١٩٩٢.٣٢٠.٠١
٢٣/٨/٢١		رئيس لجنة المناقشة	الدكتور شفر الدين تاج الدين الماجستير رت.: ١٩٥٩.٧١٣١٩٩٢.٣١٠.٠١
٢٣/٨/٢١		المتحن	الدكتور أحمد مرادي الماجستير رت.: ١٩٦١.٨٢٥١٩٩٩.٣١٠.٠١
٢٣/٨/٢١		المشرف الأول	الدكتور محمد كمال الماجستير رت.: ١٩٧٩.٢٠٥٢٠.٠٨١٢١.٠٠٣
٢٣/٨/٢١		المشرفة الثانية	الدكتورة بوتى ذوالحرب الماجستير رت.: ١٩٨٩.٢٢٤٢.٢٢.٣٢٠.٠٢
واقفه قسم تعليم اللغة العربية			
٢٣/٨/٢١		رئيس قسم تعليم اللغة العربية	الدكتور محمد شريف الماجستير رت.: ١٩٧٩.١.١٢٠.٠٦.٤١٠.٠١

### LEMBAR PENGESAHAN SIDANG

Nama : Irham Ramadhan Safa  
 Nomor Registrasi : 1205619062  
 Judul Skripsi : Penerjemahan Kolokasi dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia serta Implikasinya terhadap Pembelajaran Penerjemahan  
 Tanggal Sidang : 26 Juli 2023

Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
<b>Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.</b> NIP 196805291992032001	Dekan Fakultas Bahasa dan Seni		 15/8/23
<b>Dr. Shafruddin Tadjuddin, M.A.</b> NIP 195907131992031001	Ketua Sidang/ Penguji Ahli		21/8 23
<b>Dr. Ahmad Murodi, M.A.</b> NIP 196108251999031001	Penguji Pendamping		21/8 23
<b>Dr. Muhammad Kamal, M.A.</b> NIP 197902052008121003	Pembimbing 1		21/8 23
<b>Dr. Puti Zulharby, M.Pd.</b> NIP 198902242022032002	Pembimbing 2		21/8 23
<b>Telah Disetujui oleh Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Arab</b>			
<b>Dr. Mohamad Sarip, M.A.</b> NIP 196901012006041001	Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Arab		21/8 23

## صفحة الإفادة

أنا الموقع أدناه  
اسم الطالب : ارحم رمضان صفا  
رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٩.٦٢  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الكلية : كلية اللغات والفنون  
موضوع البحث : ترجمة المصاحبة المنتظمة من العربية إلى الإندونيسية  
وتضمينها في تعليم الترجمة

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي ، فإذا نقل شيئا من أعمال الآخرين فإنني أذكر  
مرجهه وفقا للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعد لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات  
والفنون ، جامعة جاكرتا الحكومية ، إذا تبين أنني أقوم بالسرقة.

جاكرتا ، ١٩ أغسطس ٢٠٢٣



ارحم رمضان صفا

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٩.٦٢

## LEMBAR BEBAS PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Irham Ramadhan Safa  
Nomor Registrasi : 1205619062  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Penerjemahan Kolokasi dari Bahasa Arab ke  
Bahasa Indonesia serta Implikasinya  
terhadap Pembelajaran Penerjemahan

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 19 Agustus 2023



**Irham Ramadhan Safa**

NIM 1205619062

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقع أدناه طالب جامعة جاكرتا الحكومية:

اسم الطالب : ارحم رمضان صفا

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٩.٦٢:

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

موضوع البحث : ترجمة المصاحبة المنتظمة من العربية إلى الإندونيسية

وتضمينها في تعليم الترجمة

أنا موافق على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكرتا الحكومية في استفادة من بحثي بدون مقابل من أجل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وهذه الحقوق يمكن لجامعة جاكرتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوبا باسمي وأنا مسؤول على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

جاكرتا ، ١٩ أغسطس ٢٠٢٣



  
ارحم رمضان صفا

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٩.٦٢

**LEMBAR PENGESAHAN BEBAS PLAGIAT  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Irham Ramadhan Safa  
Nomor Registrasi : 1205619062  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Penerjemahan Kolokasi dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia serta Implikasinya terhadap Pembelajaran Penerjemahan

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/memublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 19 Agustus 2023



**Irham Ramadhan Safa**  
NIM 1205619062





Memorandum dan  
Kemartabatan Bangsa

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka, Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas academica Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Irham Ramadhan Safa  
NIM : 1205619062  
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat e-mail : [irhamramadhans7@gmail.com](mailto:irhamramadhans7@gmail.com)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul:

**PENERJEMAHAN KOLOKASI  
DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA  
SERTA IMPLIKASINYA TERHADAP  
PEMBELAJARAN PENERJEMAHAN**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 19 Agustus 2023

Penulis  
  
amadhan Safa)

10000  
METERAI  
TEMPEL  
643A2AKX647521084

## تجريد

إرحم رمضان صفا ، ترجمة المصاحبة المنتظمة من العربية إلى الإندونيسية وتضمينها في تعليم الترجمة. البحث العلمي ، جاكرتا: برنامج قسم تعليم اللغة العربية ، كلية اللغات والفنون ، جامعة جاكرتا الحكومية ، أغسطس ٢٠٢٣ م.

يهدف هذا البحث إلى الكشف عن كلمة المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية والكشف عن ترجمة المصاحبة المنتظمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. طريقة هذا البحث هي تحليل المحتوى بنهج التحليل الوصفي ، وتستخدم نوعا من البحث المكتبي. هذا البحث هو دراسة لغوية. البيانات الأولية في هذه الدراسة هي معجم الحافظ للمتصاحبات العربية: عربي-إنجليزي. ثم البيانات الثانوية المستخدمة هي الكتب والمجلات والمقالات المتعلقة بالبحث. ونتائج البحث التي وجدها الباحث هي توجد ٤٠ أشكال من المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية ، والتي تتكون من ٨ فعل+اسم ، ١٤ فعل+حرف جر ، ١٠ اسم+اسم ، ٨ صفة+اسم.

الكلمات المفتاحية: ترجمة ، المصاحبة المنتظمة ، العربية ، الإندونيسية

## ABSTRAK

**Irham Ramadhan Safa, Penerjemahan Kolokasi dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia serta Implikasinya terhadap Pembelajaran Penerjemahan.** Skripsi, Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, Agustus 2023.

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan kata kolokasi dalam bahasa Arab dan mengungkapkan penerjemahan kolokasi dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Metode penelitian ini adalah analisis isi dengan pendekatan analisis deskriptif, serta menggunakan jenis penelitian kepustakaan. Penelitian ini merupakan studi linguistik. Data primer pada penelitian ini ialah Kamus Al-Hafiz Kamus Kolokasi Bahasa Arab: Arab-Inggris. Kemudian data sekunder yang digunakan adalah buku-buku, jurnal-jurnal, artikel-artikel yang berkaitan dengan penelitian.

Hasil penelitian yang didapatkan peneliti yaitu sebanyak 40 bentuk kolokasi dalam bahasa Arab, yang terdiri dari 8 verba+nomina, 14 verba+preposisi, 10 nomina+nomina, 8 adjektiva+nomina.

**Kata Kunci:** *Penerjemahan, Kolokasi, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia*

## ABSTRACT

**Irham Ramadhan Safa, Collocation Translation from Arabic to Indonesian and It's Implications for Translation Learning.** Thesis, Jakarta: Arabic Language Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, Jakarta State University, August 2023.

This study aims to reveal the word collocation in Arabic and reveal the translation of collocation from Arabic to Indonesian.

This research method is content analysis with a descriptive analysis approach, and uses a type of library research. This research is a linguistic study. The primary data in this study is the Al-Hafiz Dictionary of Arabic Collocations: Arabic-English. Then the secondary data used are books, journals, articles related to research.

The research results obtained by the researcher are as many as 40 forms of collocations in Arabic, which consist of 8 verb+noun, 14 verb+preposition, 10 noun+noun, 8 adjective+noun.

**Keywords:** *Translation, Collocation, Arabic, Indonesian*

## الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا بعبده المختار من دعانا إليه بالإذن وقد نادانا لبيك يا من دلنا وحدانا والحمد لله الذي يفتحني سبيلا ويحركني همة ويعطيني نعمًا كثيرة حتى حصلتُ معونة عظيمة في كتابة هذا البحث واعتقدت بأن سهولة الأمور لن ينالها أحد إلا من الله عز وجل. والصلاة والسلام على خير الإنسان سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعه إلى آخر الزمن. اللهم صل على سيدنا محمد صلاة تغفر بها الذنوب وتصلح بها القلوب وتنطلق بها العصوب وتلين بها الصعوب وعلى آله وصحبه ومن إليه منسوب. وبعد فإن هذا البحث مقدم لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة جاكارتا الحكومية للحصول على مرحلة السرجانا ولا يمكن لي أن أكتب هذا البحث إلا بمساعدة الآخرين وأشكر الشكر والتقدير ل:

١. السيد الدكتور محمد كمال الماجستير كالمشرف الأول والمشرف الأكاديمي الذي أشرف الباحث في كتابة هذا البحث من البداية إلى النهاية بالصبر وكثرة الاهتمام وتشجيع الباحث لكتابة البحث كتابة صحيحة.
٢. السيدة الدكتورة بوتي ذوالحرب الماجستير كالمشرفة الثانية التي قد أشرفت الباحث في كتابة هذا البحث من البداية إلى النهاية بالصبر وكثرة الاهتمام وتشجيع الباحث لكتابة البحث كتابة صحيحة.
٣. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية الذين علموا الباحث والمعارف النافعة بالصبر والجد والإخلاص. متعه الله بطول حياتهم ونفعه بعلومهم في الدارين.
٤. جميع زملاء وزميلات الباحث المحبوبين والمحوبات في قسم تعليم اللغة العربية في مرحلة ٢٠١٩ الذين يساعدونه ويرافقونه على إتمام هذا البحث.

٥. أصحاب الباحث المحبوبين. هؤلاء؛ أحمد سفيان وحافظ فضيلة ودري رحماتدي وريحان فضيلة وسبيلا الرشاد وفاتان أولياء الرحمان وفارد ممتاز أحمد ومحمد أشرف جنغم ومحمد فضيل عبد الله ومولانا فازريان ونوفل عبدي دارما ويوسف مهابيل أكرم الذي يساعدوني ويذكرونني في دعائهم وجزاهم الله على هذه الأخوة القوية. عسى الله أن يطيل أعمارهم في طاعة الله ورسوله ويقضي حاجاتهم ويقوي هذه الأخوة إلى دار الآخرة.

٦. عائلة الباحث المحبوبين. والذي هيروان جورنال الذي قد شجعه وحاول بالجد طول حياته يمشي تحت الشمس الحارقة وبرودة الليل ليجعلني رجلا عالما حاصلًا على مرحلة السرجانا. ووالدة الباحثة أوكي دياتري ناري راتح التي قد أعطته حبا جما لطيفا رحيمًا ودعت له في صلاتها وصيامها وقيامها لنجاحه وأخوه فرحا محمد إرسال الذي قد الذي أصبح شخصية محفزة وفخور بالنسبة لي وأرجو على الله أن يرحمهما في الدنيا والآخرة.

على الرغم من الباحث يجتهد في البحث و إكماله يعرف أنه بعيد عن الكمال لا لا يخلو عن الأخطاء و النقصان. لعل الله يغفر ذنوب الباحث و أخطائه. أمين، و من أجل ذلك يرجو الباحث الانقادات لإتمام هذا البحث في المستقبل.

جاكرتا ، ١٩ أغسطس ٢٠٢٣

الباحث

ارحام رمضان صفا

## محتويات البحث

أ.....	صفحة التصديق للمناقشة بالعربية
ب.....	صفحة التصديق للمناقشة بالإندونيسية
ح.....	تجريد بالعربية
ط.....	تجريد بالإندونيسية
ي.....	تجريد بالإنجليزية
ك.....	الشكر والتقدير
م.....	محتويات البحث
س.....	قائمة الجدول
ع.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	أ - خلفية البحث
٤.....	ب - تركيز البحث وفرعيته
٤.....	ج - تنظيم المشكلة وأسئلة البحث
٤.....	د - أهداف البحث
٤.....	هـ - أهمية البحث
٦.....	الباب الثاني الدراسات النظرية
٦.....	أ - مفهوم الترجمة
٩.....	ب - مفهوم المصاحبة المنتظمة

١٤.....	الباب الثالث منهجية البحث
١٤.....	أ - أهداف البحث
١٤.....	ب - مكان البحث وموعده
١٤.....	ج - طريقة البحث
١٥.....	د - البيانات ومصادرها
١٥.....	هـ - تقنية جمع البيانات
١٦.....	و - تحليل البيانات
١٧.....	الباب الرابع نتائج البحث
١٧.....	أ - وصف البيانات
٢٠.....	ب - تحليل البيانات
٣٠.....	ج - محدودية البحث
٣٢.....	الباب الخامس الخاتمة
٣٢.....	أ - الاستنتاجات
٣٢.....	ب - التضمين
٣٢.....	ج - التوصيات
٣٤.....	المراجع
٣٧.....	الملاحق



## قائمة الجدول

الجدول ١ - أمثلة على المصاحبة المنتظمة.....٣

الجدول ٢- أنواع المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية.....١٧



## قائمة الملاحق

الملحق ١ - أنواع المصاحبة المنتظمة في اللغة العربية ..... ٣٨

